



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică

Analizând proiectul de **Lege privind ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.103 din 28.06.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara, la 1 februarie 2005. Acordul se încheie spre a da urmare obligațiilor asumate de către România prin Tratatul de aderare la Uniunea Europeană (art.6 alin.(10) din Protocolul de aderare), de a stabili conformitatea cu dreptul comunitar, a tuturor acordurilor sale bilaterale în domeniul comerțului și cooperării economice, iar tratatele care fuseseră încheiate anterior cu Turcia (enumerate în art.9 din Acord) să-și înceteze valabilitatea; unele dintre acestea au fost ratificate prin lege (Acordul de comerț liber a fost ratificat prin Legea nr.218/1997). Constituind un **tratat bilateral la nivel guvernamental**, prin ale căror prevederi sunt amendate legi în vigoare, urmează ca Acordul, potrivit art.19 alin.(1) lit.h) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului pentru a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea art.75 alin.(1) din

Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul proiectului de lege

a) Urmează ca, în titlu, să se menționeze și celelalte elemente de identificare a documentului - „semnat la Ankara, la 1 februarie 2005”, iar cuvântul „privind” să fie înlocuit, cu „pentru”.

b) Urmează, de asemenea, ca expresia „**par.1**” din preambul să fie înlocuită, cu aceea de „**alin.1**” (așa cum se procedează în Legea nr.590/2003).

c) Sintagma „**Articolul 1**” urmează să fie înlocuită, cu aceea de „**Articol unic**”.

3. În ceea ce privește textul Acordului

a) În **art.3 alin.2**, nu se face precizarea că este vorba de „acordul sus-menționat” - așa cum este în versiunea engleză („the above mentioned agreement”) care este și textul original.

În alineatul ultim al aceluiași articol, nu a fost tradusă complet expresia „Contracting Parties” - așa cum figurează în textul original și cum s-a stabilit în preambul („Părți Contractante”).

b) În **art.6**, este vorba despre „**diferende**” - expresie consacrată în domeniu și nu despre „**dispute**”.

c) Expresia „**termination**” din **art.7** este tradusă când „încetarea valabilității”, când „ieșire din vigoare”, când „denunțare”; sugerăm folosirea cuvântului „încetare” (și nu **denunțare** care are un sens aparte în dreptul internațional, fiind doar una dintre căile de încetare a tratatelor).

d) Cuvântului „to **rescind**” din clauza finală, care înseamnă, de asemenea, **a abroga, revoca**, nu-i corespunde, în mod riguros, cuvântul din limba română „a anula”; acesta are o conotație juridică diferită și termenul potrivit era acela de „a desființa”.

4. Semnalăm faptul că textul actului internațional, atât în limba originală, cât și în traducere, care însoțește proiectul de lege, nu este stampilat pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină, nu s-a atestat conformitatea lui cu originalul - așa cum se prevede în **art.70 alin.(3) și (4)** din Legea nr.24/2000.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 64/02.05.2006